

**Zeitschrift:** Le nouveau conteur vaudois et romand  
**Band:** 85 (1958)  
**Heft:** 3

**Artikel:** Patois di Vâ  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-230806>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

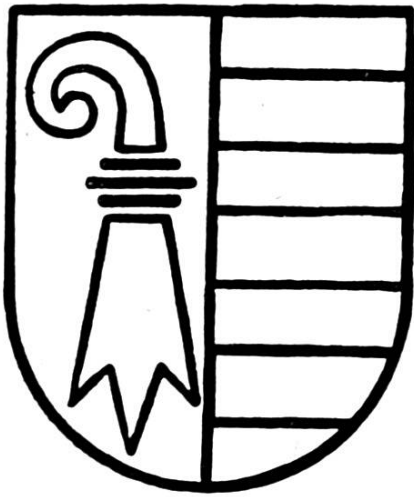
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 12.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## Pages jurassiennes

### Patois di Vâ

En voici enne que sâ péssaie è yé<sup>1</sup> enne cinquantaine d'annaies, è peu qu'rèvoète<sup>2</sup> douz bons véils<sup>3</sup> de Dlémont, que n'vétians pu bîn<sup>4</sup> chur.

Eh bîn voici d'quoi è s'adgeâ<sup>5</sup> :

C'était in bé djuedé<sup>6</sup> l'maitîn, que notre ancien préfet Boéchat, è peu son aimi Enard, le moyou<sup>7</sup> photographe di pays, décidennent d'allaie nônnaiè<sup>8</sup> en lè Hâte-Boene, qu'était dain ci temps, inco t'ni pè lai famille Rais.

Nos doux bons chires feunent che bîn servis, è peu che bon mairchie, quarante ché<sup>8</sup> sous po un, y compris le vîn d'Arbois è peu l'café, qu'è décidennent de r'montaie le djuedè aipré po maindie d'ci bon laie<sup>10</sup> tschainbon, saucisse, etc., etc.

En déchendaint chu Dlémont, le préfet Boéchat dié â pére Enard :

— Ecoute, y t'veux faire enne proposition, comme nos v'lan remontaie djuedé qu'vîn, nos v'lan nos aittendre chu ç'te pière ci, donc â Bainbôs, aipeu<sup>11</sup> ç'tu qu'porré dire lès pu grosse blague çâ l'âtre que payeré lè nônnè, éte d'aiccoè ?

— C'est n'yé qu'çoli po t'faire piaigi<sup>12</sup>, y se bîn d'aiccoè, yi réponjé le pére Enard.

Le djuedé airrivé, è peu è faisennent comme è l'aivîn décidé. Le préfet Boéchat était djé sietaie chu lè pière à Bainbôs

tiaint le pére Enard airrivé en son tot.

— T'é peurdju<sup>13</sup>, y'i crié le Préfet, te vois ci saipîn chu l'Mont, qu'é in gros nouc dlè sens gâtche ?

— Hô bîn chure qu'il vois, réponjé l'père Enard.

— Yè c'te feurmis que monte aimont l'tro<sup>14</sup>, l'è voite ?

— Aye réponjé l'père Enard, quoiqu'è n'lè voyèpe.

— Eh bîn c'te lè vois, te porrô m'dire de qué patte y boétouse<sup>15</sup> ?

— Nian y répond l'père Enard, y n'lè voipe prou bîn.

— Eh bîn te vois, t'é peurdju !

— Yè aittends in pô, y t'veux dire lè minne.

Hier c'était métieurdé, y étô convoquaie po allaie photographiaie les afaints des écoles de Yovlie<sup>16</sup> è peu de Baichcot<sup>17</sup>. Tiaint y eu fini è Yovlie, è n'était qu'lè dmé<sup>18</sup> des troes, è peu comme y n'aivôp' de train po Baichcot aivaint les quaitre, y se v'ni è pies. Té dgé<sup>19</sup> churment vu si gros beurné<sup>20</sup> qu'â en mé l'velaidge de Baichcot ?

— Poidé<sup>21</sup> bîn chur, réponjé le préfet.

— Eh bîn fidiure te qu'ai y aivè sept fannes que faisint lè bue<sup>23</sup> â tot d'ci beurné.

— Mains è n'yé ran d'raie<sup>23</sup> li d'vain, y'i die le préfet.

— Te crais qu'è n'yé ran de raie, hé bîn ces sept fannes ne dyïn péèpin mot !<sup>24</sup>

— Vîn, vîn, y'i réponjé le préfet, t'é diaingnie tè nônnè !<sup>25</sup>

#### Glossaire

<sup>1</sup> È yé, il y a ; <sup>2</sup> qu'rèvoète, qui concerne ; <sup>3</sup> véils, vieux ; <sup>4</sup> que n'vétians pu, qui ne vivent plus ; <sup>5</sup> s'adgeât, s'agit ; <sup>6</sup> d'juedé, jeudi ; <sup>7</sup> moyiou, meilleur ; <sup>8</sup> nônnaiè, dîner ; <sup>9</sup> ché, six ; <sup>10</sup> laie, lard ; <sup>11</sup> ç'tu qu'porré, celui qui pourra ; <sup>12</sup> piaigi, plaisir ; <sup>13</sup> peurdju, perdu ; <sup>14</sup> aimont l'tro, en haut le tronc ; <sup>15</sup> boétouse, boîte ; <sup>16</sup> Yovlie, Glovelier ; <sup>17</sup> Baichcot, Basse-court ; <sup>18</sup> dmé des troes, deux heures et demie ; <sup>19</sup> Tè dgé, tu as déjà ; <sup>20</sup> beurné, fontaine ; <sup>21</sup> poidé, pardi ; <sup>22</sup> lè bue, la lessive ; <sup>23</sup> ran d'raie, rien de rare ; <sup>24</sup> ne dijïn péèpin mot, ne disaient pas un mot ! ; <sup>25</sup> Viens, viens, lui répond le préfet, tu as gagné ton dîner !